

AUDICIONS INTIMES

CASAL DEL METGE

PRESENTACIO

en dos concerts

UNICS A BARCELONA

del famós

QUARTET GALIMIR

DE VIENA

format pels germans

FÉLIX GALIMIER, *violí I*

ADRIENNE GALIMIR, *violí II*

RENÉE GALIMIR, *viola*

MARGUERITE GALIMIR, *violoncel*

DISSABTE, DIA 1 DE DESEMBRE

BEETHOVEN

op. 18, n.º 3

ALBAN BERG

Suite lírica

(Primera audició interessantíssima)

DEBUSSY

op. 10

DIMARTS, DIA 4 DE DESEMBRE

MOZART

op. n.º 465

FREDERIC JACOBI

Quartet sobre temes de la India

(Primera audició)

SCHUMANN

op. 41, n.º 3

Exclusivament per als inscrits a

AUDICIONS INTIMES

Inscripcions i detalls: Via Laietana, 46, 5^è, 3.^a

Telèfon 17798, i durant el concert d'avui, a la Secretaria del
"Casal del Metge"

16532 — IMP. ALTÉS.



ASSOCIACIO DE MUSICA DA CAMERA.

SECCIO

AUDICIONS INTIMES

Curs V: 1934 - 1935

CONCERT TERCER

PRESENTACIÓ A BARCELONA

de

MARIA KURENKO

SOPRAN

amb la col·laboració de

RICARD VIVES

PIANO

•

Dimecres, 21 de novembre de 1934

a les deu del vespre.

Exclusivament per als inscrits a AUDICIONS INTIMES

CASAL DEL METGE

MARIA KURENKO

Aquesta eminent cantatriu és de Tomsk, a la Sibèria. Quan tenia vuit anys, cantava com a solista a l'església del seu poble, i la gent venia de molt lluny per a sentir el prodigi de la seva veu.

Va estudiar el Dret a la Universitat de Moscó, i per consell del famós professor italià Mazetti, va entrar al Conservatori d'aquella ciutat. Quan acabava la carrera de Dret, obtenia simultàniament la Medalla d'Or, al Conservatori.

Després d'un debut sensacional a l'Òpera de Moscó, va cantar per tot Rússia, amb èxit extraordinari. La revolució va fer que abandonés el seu país i s'instal·là a París, on de seguida Arthur Judson, el gran empresari americà, va contractar-la per als Estats Units. Després del seu debut a l'Òpera de Los Angeles, va devenir cèlebre a tot Amèrica, fins al punt d'haver-hi hagut d'anar cada temporada consecutiva durant deu anys. D'ací un mes hi tornarà per a donar-hi una tanda de concerts i representacions d'òpera més extensa i copiosa que mai. A Filadèlfia ha de prendre part a l'estrena als Estats Units de l'òpera *Mavra*, d'Igor Stravinsky, designada especialment pel seu autor, que dirigirà l'orquestra. Una ària d'aquesta òpera figura en el programa d'avui, deferència que hem d'agrair a l'eminent cantatriu.

A Europa, ha cantat en les principals ciutats. En el curs actual té concerts a Txecoslovàquia, Polònia, Anglaterra, Holanda i França, i en el curs vinent farà una gran *tournee* mundial, amb concerts al Japó, Xina, les Índies i Austràlia. Té editats 25 discos "Colúmbia" i "Brunswick", i tres films Movietone amb la Metro Goldwin Mayer.

PER LA PRIMAVERA RIMSKY-KORSAKOFF

Traducció lliure

Per la primavera, la cançó de l'alosa és més sonora, les flors tenen colors meravellosos i el cor està inspirat.

Amb el despertar de la natura, la meua ànima és encisada i sembla que se'n pugi cap al cel.

ANGOIXA TXAIKOWSKY

Traducció lliure

M'escolteu, baixa la testa, l'esguard immòbil, i sospireu, mai no podreu comprendre com és anguixós per a mi, aquest moment! Quina fi tindrà el vostre silenci? Espero la vostra decisió, el vostre veredict. Serà com una arma clavada al meu cor o com si entrés al Paradís! No em tortureu més, parlem!

Per què la meua tímida confessió ha entrat tan profundament en el vostre cor? És que sofriu, ploueu, tremoleu? Potser no teniu per a mi sinó compassió, i mai no m'heu estimat!

Digueu, parlem, contesteu-me, obriu-me el cor a l'esperança!...

LADUCKI (Infantívola) JOSEF STRIMER

Dedicada a MARIA KURENKO

Traducció lliure

Laducki! Laducki! —Es que heu anat volant fins a casa l'Àvia? Heu begut? Heu menjat força? —Sí, sí! Tot és molt bo a casa l'Àvia, i és sempre tan bona! Volem, volem, encara, vers ella!

ARIA DE L'OPERA "MAVRA" STRAVINSKY

La trista noia demana al canari de parar el seu rellotge. La seva música tan dolça, obra encara més la profunda ferida del seu cor ferit.

MARIA WIEGENLIED MAX REGER

CANÇÓ DE BRESSOL DE MARIA

Traducció lliure

La Verge Maria està seguda prop del roser i bressa l'Infant Jesús. Per entre el fullam passa suau l'oreig de l'estiu. Als seus peus canta un ocell multicolor. "Dorm, mon Infant, dolç infantó meu, dorm aviat! Reposa la testa fina en el pit de la teva Mare; el teu somriure és el meu encís, però el teu somni m'encisa encara més. Dorm, Infantó meu, dorm dolçament..."

PETIT DESCANS

EL DUBTE GLINKA

Text de Kukolnik, traducció lliure

Calmeu-vos, passions de la meua ànima. I tu, pobre cor meu, dorm, reposa. Jo ploro i em daleixo! Puix que lluny d'ella la meua ànima és afligida. Ploro, em daleixo i les llàgrimes no consolen la meua pena. En va l'esperança vol fer-me preveure la joia. No puc creure en la joia ni en les promeses pèrfides. L'absència ha anorreat el nostre amor i com en somni delirant oviro el meu rival vivint tranquil. I tremolant de ràbia i gelosia, cerca la meua mà un glavi secret.

Però, és només la meua gelosia que ha creat la infidelitat, ja no crec en el meu engelosiment. Fugiu calúmies injurians. Joia radiant! puix que la meua amiga ja és ací! Els dies tristos ja han acabat. La meua bella amiga em besa amb passió, amb fervor i els nostres llavis s'ajunten en la besada d'amor...

PROGRAMA

I

PASTORELLO PERGOLESE
O DEL MIO AMATO BEN DONAUDY
DON JOAN, ària de *Zerlina* W. A. MOZART
EL RAPDELL DEL SERRALL,
ària de *Constança* W. A. MOZART

PETITA PAUSA

L'ANE BLANC GEORGES HÜB
CLAIR DE LUNE G. FAURÉ
PASSEPIED, *segle XVII* DELIBES
Adaptat per Aslanoff i dedicat a Maria Kurenko
SEMIRAMIDE, ària de *Semiramide*. ROSSINI

II

MIGNON BEETHOVEN
LA MARMOTA, *cançó de la Savoia*. BEETHOVEN
HEIDEN - ROSSLEIN SCHUBERT
MARIA WIEGENLIED MAX REGER

PETITA PAUSA

EL DUBTE GLINKA
PER LA PRIMAVERA RIMSKY-KORSAKOFF
ANGOIXA Txaikowsky
LADUCKI, *INFANTIVOLA*... .. JOSEP STRIMER
dedicada a Maria Kurenko
ARIA DE L'OPERA "MAVRA"... .. IGOR STRAWINSKY

Piano CHASSAIGNE FRÈRES

Discos COLUMBIA

TEXT ORIGINAL O TRADUIT

DE LES OBRES DEL

PROGRAMA

PASTORELLO PERGOLESE

Se tu m'ami, se sospiri
sol per me, gentil pastor,
ho dolor dei tuoi martiri,
ho diletto del tuo amor.

Ma se pensi, che soletto
io ti debba riamar
pastorello, sei soggetto
facilmente a t'ingannar.

Bella rosa porporina,
oggi Silvio sceglierà;
con la scusa della spina
doman poi la sprezzerà.

Ma degli uomini il consiglio
io per me non seguirò;
non perchè mi piace il giglio
gli altri fiori sprezzaré.

Se tu m'ami, se sospiri
sol per me, gentil pastor,
ho dolor dei tuoi martiri,
ho diletto del tuo amor

LA MARMOTTE BEETHOVEN

Cangó de la Savoia

Un pobre captaire, corre pel món, demanant al-
moina, amb la seva marmota: "He passat per molts
indrets, per països remots amb la meva marmota;
doneu-me menjar i beure, bona gent, per a mi i la
meva petita marmota".

HEIDEN - ROSSLEIN SCHUBERT

LA ROSETA DE VERDISSA

Text de Goethe, traducció de Joan Maragall

Vegé un nin una roseta
la roseta de verdissa,
fresca, hermosa i tan perfecta
que ell hi corre a la voreta:
mirar-la l'encisa,
la rosa vermelleta,
la roseta de verdissa.

Diu el nin: "T'arrençaré,
la roseta de verdissa".
La roseta: "Pensa-ho bé:
el danyar no em plau a fe,
pro sóc punxadissa"
la roseta vermelleta
la roseta de verdissa.

El dolent la va arrencar
la roseta de verdissa.
La roseta el va punxar
Ai, quins plors! quin gemegar!
Era punxadissa
la roseta vermelleta
la roseta de verdissa.

quest'alme che, finor geme,
tremo, languì. Oh! come respiro!
Ogni mio duol spari.
Dal cor dal mio pensier si dillegui il terror
si bel raggio lusighier...
si alfin per me brillo la calma a que stolor.
Arsace rendera, Arsaces ritorno qui a me vera.
Dolce pensiero di quell'istante
a te soride l'amante corsi.
Come più caro dopoil tormento,
e il bel momento, di pace e amor
e il bel momento di gioja e amor...

MIGNON BEETHOVEN

Text de Goethe, traducció de Joan Maragall

Saps el país dels tarongers en flor?
Entre el fullatge obscur brilla el fruit d'or.
Allí es fa el lloré altiu, la murtra suau
gronxats pel dolç oreig sota el cel blau.
No saps on és?... Allí...
Volguessis, mon aimat, anar-hi amb mi
Saps l'estada? En pilans s'alça el trespol
cada cambra és bonica com un sol,
les estàtues de marbre em van mirant:
"Què t'han fet —semblen dir-me— pobre infant?"
No saps quina és?... Allí...
Mon protector, volguessis anà amb mi.
Saps la serra? Pels singles emboirats
hi cerquen via els matxos carregats,
en les esberles nien les serpents
i les roques s'estimben pels torrents
no saps on és?... Allí...
Oh, mon pare! voldria fer camí.

O DEL MIO AMATO BEN... .. DONAUDY

O del mio amato ben perduto incanto!
Lungi e dagli occhi miei
chi m'era gloria e vanto!
Or per le mute stanze
sempre la cerco e chiamo
con pieno il cordi speranze,
ma cerco invan, chiamo invan!
E il pianger m'e si caro,
che di pinato sol nutro il cor.
Mi sembra, senza lei, triste ogni loco
notte mi sembra il giorno,
mi sembra gelo il foco!
Se pur tal volta spero
di darmi ad altra cura
sol mi tormenta un pensiero;
ma, senza lei, che farò?
mi par così la vita vana
cosa senza il mio ben.

DON JOAN W. A. MOZART

Aria de Zerlina

Batti, batti, o bel Masetto,
la tua povera Zerlina:
starò qui come agnellina
le tue botte ad aspettar,
Lascie rostraziar mi il crine
Lasciero cavarmi gli occhi,
e le care tue manine
lieta poi sapro baciare
Ah lo vedo, non hai core,
Pace, pace, o vita mia!
in contento ed allegria
notte e di vogliam passar.

EL RAPTE DEL SERRALL W. A. MOZART

Aria de Constança

Che pur aspro al cuore,
aspro al cuore ne sceda il dolore,
io derider lo sapro.
No... no... no...
non ha da tremare
chi sol sempre amare
l'idol suo fedele, suo penso...,
Ma in tal momento
la crudelta al mio tormento
cangiar dovra...
Ah! sei risoluto,
ah! tutt'e perduto,
ogni pena scegliero
Altier vapur,
grida la possa tua, sfida grida!
Col morir mi salvero...

L'ANE BLANC GEORGES HÛE

Text de Klingsor

Je ne t'envoie ni fleur ni vase ce soir.
Mignonne Mirza,
mais tu auras, mené par mon esclave, noir,
un petit âne blanc de Bassora.
La selle est en cuir gaufré de Damas
et d'orfevries couvertes
Demain tu mettras ta robe d'azur et ta mule dans l'étrier
[d'argent
et bercée au pas tranquille de ton âne
comme une reine d'Orient ou de Bohême,
tu viendras jusqu'à la cabane de ce vieux sorcier sourieur
[qui t'aime.

CLAIR DE LUNE G. FAURÉ

Text de P. Verlaine

Votre âme est un paysage choisi
que vont charmant masques et bergamasques,
jouant du luth et dansant et quasi
tristes sous leurs déguisements fantasques.
Tout en chantant sur le mode mineur
l'amour vainqueur et la vie opportune,
ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur
et leur chanson se mêle au clair de lune,
Au calme clair de lune triste et beau,
qui fait rêver les oiseaux dans les arbres
et sangloter d'extase les jets d'eau,
les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

PASSEPIED DELIBES

Segle XVII

Adaptat per Aslanoff i dedicat a Maria Kurenko

Voyez vous tout en dentelles
la danseuse belle, qui s'avance
c'est la danse qui l'entraîne
et qui lentement s'enchaîne
danse, danse
Violons et clarinettes
cette musique exquise, coquette
Ah!... ah!...

SEMIRAMIDE ROSSINI

Aria de Semiramide

Bel raggio lusinghier di speme e di piacer
alfin per me brillo,
Arsace ritorno sì me verra